

**Supplementary Table S1: Table depicting the findings of the expert panel discussion on the Pre-final Hindi version of the FSFI, and the subsequent revision**

Item. No	Original FSFI	English-backtranslation of the FSFI	FSFI-Hindi (pre-final version)	FSFI HINDI (Post expert discussion)	Remarks
1.	Over the past 4 weeks, how <b>often</b> did you feel sexual desire or interest?	How many times have you desired to have sex in the last 4 weeks?  5. Almost always 4. Most of the time 3. Never 2. More than few times 1. Almost never	पिछले चार सप्ताह में कितनी बार आपको संभोग करने की इच्छा हुई?  5. लगभग हमेशा 4. ज्यादातर (आधे समय) 3. कभी नहीं 2. कुछ बार से ज्यादा 1. कभी नहीं (लगभग)	पिछले चार सप्ताह में आपको <u>कितनी बार</u> यौन इच्छा हुई?  5. लगभग हमेशा / हमेशा 4. ज्यादातर (आधे समय से ज्यादा) 3. कभी-कभी (लगभग आधे समय) 2. कुछ बार/ थोड़ा बहुत (आधे समय से कम) 1. कभी नहीं/लगभग कभी नहीं	<ul style="list-style-type: none"> <li>•The word 'sambhog' (intercourse) was replaced with 'yaun' (Sexual) as the sexual desire was the original word in the original scale.</li> <li>•The multiple-choice options were made uniform.</li> </ul>
2.	Over the past 4 weeks, how would you rate your <b>level</b> (degree) of sexual desire or interest?	How will you experience your desire or interest in having sex in the last 4 weeks?  5.Very much 4.Much 3.Medium 2.Lower	पिछले चार सप्ताह में आप अपनी संभोग करने की इच्छा या रुचि को किस तरह आकेंगे?  5. बहुत अधिक 4 अधिक 3. मध्यम 2. निम्न 1. बहुत निम्न अथवा बिल्कुल भी नहीं	पिछले चार सप्ताह में आप अपनी यौन इच्छा के <u>स्तर</u> को किस तरह आकेंगे?  5. बहुत अधिक 4. अधिक 3. मध्यम 2. निम्न 1. बहुत निम्न/बिल्कुल भी नहीं	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Consistent with the prior changes, the word '<u>star</u>' was added to measure the word level/degree.</li> </ul>

		1.Very low or none			
3.	Over the past 4 weeks, how <b>often</b> did you feel sexually aroused ("turned on") during sexual activity or intercourse?	<p>How many times have you felt sexual arousal during sexual activity or intercourse in the past 4 weeks?</p> <p>0.No sexual activity</p> <p>5.Mostly always</p> <p>4.most of the time (more than half the time)</p> <p>3.Sometimes about half the time</p> <p>2.sometimes (less than half the time)</p> <p>1.almost never</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में आपने कितनी बार यौनक्रिया या संभोग के दौरान यौन उत्तेजना महसूस की है?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं</p> <p>5. ज्यादातर, हमेशा</p> <p>4. अधिकांशवार (आधे से अधिक बार)</p> <p>3. कभी-कभी (लगभग आधा समय)</p> <p>2. कभी-कभी (आधे समय से कम)</p> <p>1. लगभग कभी नहीं/कभी नहीं</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया या संभोग के दौरान आपने <u>कितनी बार</u> यौन उत्तेजना महसूस की है?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई</p> <p>5. लगभग हमेशा / हमेशा</p> <p>4. ज्यादातर (आधे समय से ज्यादा)</p> <p>3. कभी-कभी (लगभग आधे समय)</p> <p>2. कुछ बार/ थोड़ा बहुत (आधे समय से कम)</p> <p>1. कभी नहीं/लगभग कभी नहीं</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•The sentence was rephrased (word <u>kitni bar/often</u> was moved before yaun uttejna to sexual arousal (turned on) in the question to capture the idea.</li> <li>•Multiple choice options were made uniform.</li> </ul>
4.	Over the past 4 weeks, how would you rate your <b>level</b> of sexual arousal ("turn on") during sexual activity or	<p>How would you experience your level of arousal during sexual activity or intercourse?</p>	<p>आप यौन गतिविधि या संभोग के दौरान उत्तेजना के अपने स्तर को आप कैसे आकेंगे?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं</p> <p>5. बहुत अधिक</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में यौन गतिविधि या संभोग के दौरान उत्तेजना के <u>स्तर</u> को आप कैसे आकेंगे?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई</p> <p>5. बहुत अधिक</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Like above, the question was reframed.</li> </ul>

	intercourse?	0.No sexual activity 5.Very much 4.More 3.Medium 2.Lower 1.Very low or none	4. अधिक 3. मध्यम 2. निम्न 1. बहुत निम्न/बिल्कुल भी नहीं	4. अधिक 3. मध्यम 2. निम्न 1. अति निम्न/बिल्कुल भी नहीं	
5.	Over the past 4 weeks, how <b>confident</b> were you about becoming sexually aroused during sexual activity or intercourse?	How confident you were about having sexual arousal during sexual activity or intercourse in the past 4 weeks? 0. No sexual activity 5. Overconfidence 4.High confidence 3.Moderate confidence 2.Low confidence 1.Very little or no confidence	पिछले चार सप्ताह में आप यौन गतिविधि या संभोग के दौरान यौन उत्तेजना होने के बारे में कितने आश्वस्त थे? 0. कोई यौनक्रिया नहीं 5. अति आत्मविश्वास 4. उच्च आत्मविश्वास 3. मध्यम आत्मविश्वास 2. निम्न आत्मविश्वास 1. बहुत कम/निम्न आत्मविश्वास	पिछले चार सप्ताह में आपको <u>कितना आत्मविश्वास</u> था कि यौन गतिविधि या संभोग के दौरान यौन उत्तेजना हो जाएगी? 0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई 5. अति उच्च आत्मविश्वास 4. उच्च आत्मविश्वास 3. मध्यम आत्मविश्वास 2. निम्न आत्मविश्वास 1. बहुत निम्न/ बिल्कुल भी आत्मविश्वास नहीं	<ul style="list-style-type: none"> <li>•The question was rephrased, and 'aashvasta' was replaced with 'aatmavishvas' to <b>assess the confidence of being sexually aroused.</b></li> <li>•It was also discussed the question depicted that woman is being solely responsible for the sexual arousal, hence, to get the sense of mutual participation of the partner and capture the</li> </ul>

					idea question was rephrased.
6.	Over the past 4 weeks, how <b>often</b> have you been satisfied with your arousal (excitement) during sexual activity or intercourse?	How many times in the past 4 weeks have you been satisfied with your arousal during sexual activity or intercourse?  0.No sexual activity  5.Mostly always  4.most of the time (more than half the time)  3.Sometimes about half the time  2.sometimes (less than half the time)  1.almost never	पिछले चार सप्ताह में आप कितनी बार यौनक्रिया या संभोग के दौरान अपनी उत्तेजना से संतुष्ट हुए हैं?  0. कोई यौनक्रिया नहीं 5. ज्यादातर, हमेशा 4. अधिकांशवार (आधे से अधिक) 3. कभी कभी (लगभग आधा समय) 2. कभी- कभी (आधे समय से कम) 1. लगभग कभी नहीं (कभी नहीं)	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया या संभोग के दौरान आप <u>कितनी बार</u> अपनी उत्तेजना से संतुष्ट हुए हैं?  0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई 5. लगभग हमेशा / हमेशा 4. ज्यादातर (आधे समय से ज्यादा) 3. कभी-कभी (लगभग आधे समय) 2. कुछ बार/ थोड़ा बहुत (आधे समय से कम) 1. कभी नहीं/लगभग कभी नहीं	•The item was rephrased.
7.	Over the past 4 weeks, how <b>often</b> did you become	How many times have you gotten wet during sex in the last 4 weeks?	पिछले चार सप्ताह में आप कितनी बार यौनक्रिया के दौरान चिकनाई (गीले) हुए हैं?	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया के दौरान आपने <u>कितनी बार</u> यौनिस्राव (गीलापन) महसूस किया?	•The word dauran chikanai (Geele) was replaced by 'yauni-srav (geelapan)'

	lubricated ("wet") during sexual activity or intercourse?	<p>0.No sexual activity</p> <p>5.Mostly always</p> <p>4.most of the time (more than half the time)</p> <p>3.Sometimes about half the time</p> <p>2.sometimes (less than half the time)</p> <p>1.almost never</p>	<p>0. कोई यौनक्रिया नहीं</p> <p>5. ज्यादातर, हमेशा</p> <p>4. अधिकांशवार (आधे से अधिक बार)</p> <p>3. कभी-कभी (लगभग आधा समय)</p> <p>2. कभी- कभी (आधे समय से कम)</p> <p>1. लगभग कभी नहीं (कभी नहीं)</p>	<p>0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई</p> <p>5. लगभग हमेशा / हमेशा</p> <p>4. ज्यादातर (आधे समय से ज्यादा)</p> <p>3. कभी-कभी (लगभग आधे समय)</p> <p>2. कुछ बार/ थोड़ा बहुत (आधे समय से कम)</p> <p>1. कभी नहीं/लगभग कभी नहीं</p>	<p>•The word 'mehsus' was added to capture the word feeling.</p>
8.	Over the past 4 weeks, how <b>difficult</b> was it to become lubricated ("wet") during sexual activity or intercourse?	<p>How difficult it was for you to get wet during intercourse?</p> <p>0.No sexual activity</p> <p>1.tremely difficult/ Impossible</p> <p>2.Very difficult</p> <p>3.Difficult</p> <p>4.Mild hard</p>	<p>संभोग के दौरान आपके लिए चिकनाई (गीला) होना कितना मुश्किल था?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं</p> <p>1. अत्याधिक कठिन</p> <p>2. बहुत कठिन</p> <p>3. कठिन</p> <p>4. हल्का कठिन</p> <p>5. कोई कठिनाई नहीं</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में संभोग के दौरान आपके लिए यौनस्राव (गीलापन) महसूस होना <u>कितना कठिन</u> था?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई</p> <p>1. अत्याधिक कठिन</p> <p>2. बहुत कठिन</p> <p>3. कठिन</p> <p>4. थोड़ा कठिन</p> <p>5. कोई कठिनाई नहीं</p>	<p>•As per the original scale, the question was reframed, i.e., how difficult was it to become lubricated, changed to 'yauni-srav (geelapan) mehsus hon akitna kathin tha?'</p>

		5.No difficulty			
9.	Over the past 4 weeks, how often did you <b>maintain</b> your lubrication ("wetness") until completion of sexual activity or intercourse?	<p>How many times have you called in the past 4 weeks to maintain your wetness until intercourse is over?</p> <p>0.No sexual activity</p> <p>5.Mostly always</p> <p>4.most of the time (more than half the time)</p> <p>3.Sometimes about half the time</p> <p>2.sometimes (less than half the time)</p> <p>1.almost never</p>	<p>पिछले चार हफ्ते में आपने कितनी बार यौनक्रिया या संभोग पूरा होने तक अपनी चिकनाई (गीलापन) बनाए रखा?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं</p> <p>5. ज्यादातर, हमेशा</p> <p>4. अधिकांशवार (आधे से अधिक)</p> <p>3. कभी-कभी (लगभग आधा समय)</p> <p>2. कभी- कभी (आधे समय से कम)</p> <p>1. लगभग कभी नहीं (कभी नहीं)</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया या संभोग के अंत तक कितनी बार आपका यौनिस्राव (गीलापन) <u>बना रहा?</u></p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई</p> <p>5. लगभग हमेशा / हमेशा</p> <p>4. ज्यादातर (आधे समय से ज्यादा)</p> <p>3. कभी-कभी (लगभग आधे समय)</p> <p>2. कुछ बार/ थोड़ा बहुत (आधे समय से कम)</p> <p>1. कभी नहीं/लगभग कभी नहीं</p>	<p>•The question was paraphrased and converted to passive voice (ie., chiknai (geelapan) banayrakha was changed to yauni-srav (geelapan)<u>bana raha</u>).</p>
10.	Over the past 4 weeks, how <b>difficult</b> was it to maintain your lubrication ("wetness") until	<p>How difficult it was to maintain your vaginal wetness in the last 4 weeks until the end of vaginal activity?</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया के पूरा होने तक आपके यौनिस्राव (गीलापन) को बनाए रखना कितना मुश्किल था?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं</p> <p>1. अत्यधिक कठिन</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया के अंत तक यौनिस्राव (गीलापन) बनाए रखना आपके लिये <u>कितना कठिन</u> था?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई</p> <p>1. अत्यधिक कठिन</p> <p>2. बहुत कठिन</p>	<p>•Similar as above</p>

	completion of sexual activity or intercourse?	0.No sexual activity 1.extremely difficult/ Impossible 2.Very difficult 3.Difficult 4.Mild hard 5.No difficulty	2. बहुत कठिन 3. कठिन 4. हल्का कठिन 5. कोई कठिनाई नहीं	3. कठिन 4. थोड़ा कठिन 5. कोई कठिनाई नहीं	
11.	Over the past 4 weeks, when you had sexual stimulation or intercourse, how <b>often</b> did you reach orgasm (climax)?	In the last 4 weeks, when you had sexual stimulation or sexual intercourse, how many times did you reach orgasm? 0.No sexual activity 5.Mostly always 4.most of the time (more than half the time) 3.Sometimes about half the time 2.sometimes (less than half the time)	पिछले चार सप्ताह में जब आपने यौन उत्तेजना या संभोग किया था, तो आप कितनी बार संभोग सुख तक पहुंच गए? 0. कोई यौनक्रिया नहीं 5. ज्यादातर, हमेशा 4. अधिकांशवार (आधे से अधिक बार) 3. कभी-कभी (लगभग आधा समय) 2. कभी- कभी (आधे समय से कम) 1. लगभग कभी नहीं (कभी नहीं)	पिछले चार सप्ताह में यौन उत्तेजना या संभोग के दौरान आप <u>कितनी बार</u> यौन चरम (संभोग सुख) तक पहुंच पाए? 0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई 5. लगभग हमेशा / हमेशा 4. ज्यादातर (आधे समय से ज्यादा) 3. कभी-कभी (लगभग आधे समय) 2. कुछ बार/ थोड़ा बहुत (आधे समय से कम) 1. कभी नहीं/लगभग कभी नहीं	<ul style="list-style-type: none"> <li>• For the word orgasm (climax), 'yaunchram (sambhog sukh)' was added, and</li> <li>• Question was reframed into passive voice.</li> </ul>

		1.almost never			
12.	Over the past 4 weeks, when you had sexual stimulation or intercourse, how <b>difficult</b> was it for you to reach orgasm (climax)?	<p>How hard was it for you to reach an orgasm every time you had sex in the last 4 weeks?</p> <p>0.No sexual activity</p> <p>1.extremely difficult/ Impossible</p> <p>2.Very difficult</p> <p>3.Difficult</p> <p>4.Mild hard</p> <p>5.No difficulty</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में जब भी आपने संभोग किया था, तो आपके लिए चरम सीमा तक जाना कितना मुश्किल था?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं</p> <p>1. अत्याधिक कठिन</p> <p>2. बहुत कठिन</p> <p>3. कठिन</p> <p>4. हल्का कठिन</p> <p>5. कोई कठिनाई नहीं</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में यौन उत्तेजना या संभोग के दौरान आपके लिए यौन चरम (संभोग सुख) तक पहुंचना <u>कितना कठिन</u> था?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई</p> <p>1. अत्याधिक कठिन/ असंभव</p> <p>2. बहुत कठिन</p> <p>3. कठिन</p> <p>4. थोड़ा कठिन</p> <p>5. कोई कठिनाई नहीं</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•For the word orgasm (climax), ‘yaunchram (sambhog sukh)’ was added</li> <li>•to capture the idea of difficulty in maintain orgasm, ‘mushkil’ was replaced with the word ‘kathin’.</li> </ul>
13.	Over the past 4 weeks, how <b>satisfied</b> were you with your ability to reach orgasm (climax) during sexual activity or intercourse?	<p>How satisfied you were with sexual activity or ability to reach orgasm during intercourse in the past 4 weeks?</p> <p>0.No sexual activity</p> <p>5.More satisfaction</p> <p>4.Limited satisfaction</p> <p>3.equal atisfaction dissatisfaction</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में आप यौन गतिविधि या संभोग के दौरान संभोग सुख तक पहुंचने की क्षमता से कितने संतुष्ट थे?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं</p> <p>5. अधिक संतुष्टि</p> <p>4. सीमित संतुष्टि</p> <p>3. संतुष्टि असंतुष्टि बराबर</p> <p>2. सीमित असंतुष्टि</p> <p>1. अधिक असंतुष्टि</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में यौन गतिविधि या संभोग के दौरान आप यौन चरम (संभोग सुख) तक पहुंचने की क्षमता से <u>कितने संतुष्ट</u> थे?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई</p> <p>5. बहुत/ अति संतुष्ट</p> <p>4. मध्यम संतुष्ट</p> <p>3. लगभग बराबर संतुष्ट एवं असंतुष्ट</p> <p>2. मध्यम असंतुष्ट</p> <p>1. बहुत/ अति असंतुष्ट</p>	<p>For the word orgasm (climax), ‘yaunchram (sambhog yaunchram (sambhog sukh)’ was added.</p>



		2.Limited dissatisfaction  1.more dissatisfaction			
14.	Over the past 4 weeks, how <b>satisfied</b> have you been with the amount of emotional closeness during sexual activity between you and your partner?	How satisfied you were with the emotional closeness between you and your partner during sexual activity over the past 4 weeks?  0.No sexual activity 5.More satisfaction 4.Limited satisfaction 3.equal satisfaction dissatisfaction 2.Limited dissatisfaction 1.more dissatisfaction	पिछले चार सप्ताह में आप और आपके साथी के बीच यौनक्रिया के दौरान भावनात्मक निकटता से आप कितना संतुष्ट थे? 0. कोई यौनक्रिया नहीं 5. अधिक संतुष्टि 4. सीमित संतुष्टि 3. संतुष्टि असंतुष्टि बराबर 2. सीमित असंतुष्टि 1. अधिक असंतुष्टि	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया के दौरान आप और आपके साथी के बीच भावनात्मक निकटता से आप <u>कितना संतुष्ट</u> थे? 0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई 5. बहुत/ अति संतुष्ट 4. मध्यम संतुष्ट 3. लगभग बराबर संतुष्ट एवं असंतुष्ट 2. मध्यम असंतुष्ट 1. बहुत/ अति असंतुष्ट	•The question was simplified by rephrasing it.
15.	Over the past 4 weeks, how <b>satisfied</b> have you been with your sexual relationship	How satisfied were you with your physical relationship with your partner in the last 4 weeks?	पिछले चार सप्ताह में आप अपने साथी के साथ शारीरिक संबंध से कितने संतुष्ट थे?  0. कोई यौनक्रिया नहीं	पिछले चार सप्ताह में आप अपने साथी के साथ यौन संबंध से <u>कितने संतुष्ट</u> थे?  0. 5. बहुत/ अति संतुष्ट	•The words 'sharirik sambandh' (corresponding to physical relationship) was replaced as 'yaun

	with your partner?	0.treme satisfaction 5.Limited satisfaction 4.Equal satisfaction and dissatisfaction 3.Limited dissatisfaction 2.More dissatisfaction	5. अधिक संतुष्टि 4. सीमित संतुष्टि 3. संतुष्टि असंतुष्टि बराबर 2. सीमित असंतुष्टि 1. अधिक असंतुष्टि	4. मध्यम संतुष्टि 3. लगभग बराबर संतुष्टि एवं असंतुष्टि 2. मध्यम असंतुष्टि 1. बहुत/ अति असंतुष्टि	sambandh' (sexual relationship).
16.	Over the past 4 weeks, how <b>satisfied</b> have you been with your overall sexual life?	How satisfied are you with your overall sex life in the last 4 weeks? 0.extreme satisfaction 5.Limited satisfaction 4.Equal satisfaction and dissatisfaction 3.Limited dissatisfaction 2..More dissatisfaction	पिछले चार सप्ताह में आप अपने संपूर्ण यौन जीवन से कितने संतुष्ट थे? 0. कोई यौनक्रिया नहीं 5. अधिक संतुष्टि 4. सीमित संतुष्टि 3. संतुष्टि असंतुष्टि बराबर 2. सीमित असंतुष्टि 1. अधिक असंतुष्टि	पिछले चार सप्ताह में कुल मिलाके आप अपने यौन जीवन से <u>कितने संतुष्ट</u> थे? 0. 5. बहुत/ अति संतुष्टि 4. मध्यम संतुष्टि 3. लगभग बराबर संतुष्टि एवं असंतुष्टि 2. मध्यम असंतुष्टि 1. बहुत/ अति असंतुष्टि	•The question was paraphrased, with the words of 'overall sexual life 'was translated as 'kul milake' instead of 'sampoorna'.

17.	Over the past 4 weeks, how <b>often</b> did you experience discomfort or pain during vaginal penetration?	<p>How many times have you experienced discomfort or pain during vaginal penetration in the last 4 weeks?</p> <p>0.Never had sex</p> <p>5.Mostly always</p> <p>4.most of the time (more than half the time)</p> <p>3.Sometimes about half the time</p> <p>2.Sometimes less than half the time</p> <p>1.Almost never</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में योनी में प्रवेश के दौरान कितनी बार आपने असुविधा या दर्द का अनुभव किया?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं</p> <p>5. ज्यादातर, हमेशा</p> <p>4. अधिकांशवार (आधे से अधिक बार)</p> <p>3. कभी-कभी (लगभग आधा समय)</p> <p>2. कभी- कभी (आधे समय से कम)</p> <p>1. लगभग कभी नहीं (कभी नहीं)</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में योनी में प्रवेश के समय में <u>कितनी बार</u> आपने असहजता या दर्द महसूस किया हैं?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई</p> <p>1. लगभग हमेशा / हमेशा</p> <p>2. ज्यादातर (आधे समय से ज्यादा)</p> <p>3. कभी-कभी (लगभग आधे समय)</p> <p>4. कुछ बार/ थोड़ा बहुत (आधे समय से कम)</p> <p>5. कभी नहीं/लगभग कभी नहीं</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•The word ‘discomfort’ as per the original scale was rephrased as ‘असहजता’ instead of ‘असुविधा’.</li> <li>•The word ‘anubhav’ was replaced with ‘mehsus’ to capture how one ‘felt’ during the vaginal penetration</li> </ul>
18.	Over the past 4 weeks, how <b>often</b> did you experience discomfort or pain following vaginal penetration?	<p>How many times have you experienced discomfort or pain after vaginal penetration in the last 4 weeks?</p> <p>0.Never had sex</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में योनी में प्रवेश के दौरान कितनी बार आपको असुविधा या दर्द का अनुभव हुआ?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं</p> <p>5. ज्यादातर, हमेशा</p> <p>4. अधिकांशवार (आधे से अधिक बार)</p> <p>3. कभी-कभी (लगभग आधा समय)</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में योनी में प्रवेश के पश्चात <u>कितनी बार</u> आपको असहजता या दर्द का महसूस हुआ?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई</p> <p>1. लगभग हमेशा / हमेशा</p> <p>2. ज्यादातर (आधे समय से ज्यादा)</p> <p>3. कभी-कभी (लगभग आधे समय)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•The word ‘discomfort’ as per the original scale was rephrased as ‘asahjta.</li> <li>• The word ‘anubhav’ was replaced with ‘mehsus’ to capture how one ‘felt’</li> </ul>

		<p>5. Mostly always</p> <p>4. most of the time (more than half the time)</p> <p>3. Sometimes about half the time</p> <p>2. Sometimes less than half the time</p> <p>1. Almost never</p>	<p>2. कभी- कभी (आधे समय से कम)</p> <p>1. लगभग कभी नहीं (कभी नहीं)</p>	<p>4. कुछ बार/ थोड़ा बहुत (आधे समय से कम)</p> <p>5. कभी नहीं/ लगभग कभी नहीं</p>	during the vaginal penetration
19.	Over the past 4 weeks, how would you rate your <b>level</b> (degree) of discomfort or pain during or following vaginal penetration?	<p>How would you describe the discomfort or pain you experienced during or after vaginal penetration in the past 4 weeks?</p> <p>1. Did not attempt to have sex</p> <p>2. Very High</p> <p>3. High</p> <p>Medium</p> <p>4. Low</p>	<p>पिछले चार हफ्तों में आप योनी में प्रवेश के दौरान या बाद में होने वाली असुविधा या दर्द को कैसे आँकेंगे?</p> <p>0. यौनक्रिया करने का प्रयास नहीं किया</p> <p>1. अति उच्च</p> <p>2. उच्च</p> <p>3. मध्यम</p> <p>4. निम्न</p> <p>5. अति निम्न/ बिल्कुल भी नहीं</p>	<p>पिछले चार सप्ताह में आप योनी में प्रवेश के दौरान या उसके पश्चात असहजता या दर्द के स्तर को कैसे आँकेंगे?</p> <p>0. कोई यौनक्रिया नहीं हुई</p> <p>1. अत्याधिक</p> <p>2. अधिक</p> <p>3. मध्यम</p> <p>4. निम्न</p> <p>5. अति निम्न/ बिल्कुल भी नहीं</p>	<p>• To capture the notion of discomfort the word 'asuvidha' was replaced by 'asahjata.</p> <p>• Likewise, to capture 'level/degree' of discomfort word 'star' was added.</p>

		5. Very low or none			
--	--	------------------------	--	--	--

**FSFI: female sexual function index**

**Supplementary Table S2: Changes in the translated-Hindi FSFI questionnaire following the pilot testing (cognitive interviewing)**

	Original FSFI	Questions before cognitive interviewing	Changes in questions post cognitive interviewing	Remarks/ Suggestions
1)	Over the past 4 weeks, how <b>often</b> did you feel sexual desire or interest?	पिछले चार सप्ताह में आपको <u>कितनी बार</u> यौन इच्छा हुई?	पिछले चार सप्ताह में आपको <u>कितनी बार</u> सभोग इच्छा हुई?	<ul style="list-style-type: none"> <li>'<i>Yaun</i>' word was replaced with word '<i>Sambhog</i>' in Q1 AND Q2 to ask for sexual desire.</li> </ul>
2)	Over the past 4 weeks, how would you rate your <b>level</b> (degree) of sexual desire or interest?	पिछले चार सप्ताह में आप अपनी यौन इच्छा के <u>स्तर</u> को किस तरह आँकेँगे?	पिछले चार सप्ताह में आप अपनी सभोग करने की इच्छा के <u>स्तर</u> (लेवल) को किस तरह आँकेँगे?	<ul style="list-style-type: none"> <li>'<i>Level</i>' word (written in Hindi) was added alongside the word 'star' to better capture the level of sexual desire.</li> </ul>
3)	Over the past 4 weeks, how <b>often</b> did you feel sexually aroused ("turned on") during sexual activity or intercourse?	पिछले चार सप्ताह में यौन गतिविधि या सभोग के दौरान आपने <u>कितनी बार</u> यौन उत्तेजना महसूस की है?	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया के दौरान आपने <u>कितनी बार</u> यौन उत्तेजना महसूस की है?	<ul style="list-style-type: none"> <li>'<i>Yaunkriya</i>' was found to better be representing the sexual activities, hence, for simplicity, it replaced the word '<i>Yaun gatividhi</i>' in Q3,4,5.</li> </ul>
4)	Over the past 4 weeks, how would you rate your <b>level</b> of sexual arousal ("turn on")	पिछले चार सप्ताह में यौन गतिविधि या सभोग के दौरान	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया के दौरान उत्तेजना के <u>स्तर</u> को आप कैसे आँकेँगे?	<ul style="list-style-type: none"> <li>No change was required.</li> </ul>

	during sexual activity or intercourse?	उत्तेजना के स्तर को आप कैसे आँकेँगे?		
5)	Over the past 4 weeks, how <b>confident</b> were you about becoming sexually aroused during sexual activity or intercourse?	पिछले चार सप्ताह में आपको <u>कितना</u> <u>आत्मविश्वास</u> था कि यौन गतिविधि या सञ्भोग के दौरान यौन उत्तेजना हो जाएगी?	पिछले चार सप्ताह में आपको <u>कितना</u> <u>विश्वास</u> था कि यौनक्रिया के दौरान यौन उत्तेजना हो जाएगी?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 'Aatmvishvas' (self-confidence) replaced with 'Vishvas' (confidence).</li> </ul>
6)	Over the past 4 weeks, how <b>often</b> have you been satisfied with your arousal (excitement) during sexual activity or intercourse?	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया या सञ्भोग के दौरान आप <u>कितनी बार</u> अपनी उत्तेजना से समुष्ट हुए हैं?	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया या सञ्भोग के दौरान आप <u>कितनी बार</u> अपनी उत्तेजना (एक्ससिटेमेंट) से समुष्ट हुए हैं?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No change was required.</li> </ul>
7)	Over the past 4 weeks, how <b>often</b> did you become lubricated ("wet") during sexual activity or intercourse?	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया के दौरान आपने <u>कितनी बार</u> गीलापन(यौनिस्राव) महसूस किया?	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया के दौरान आपने <u>कितनी बार</u> गीलापन महसूस किया?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• To omit <i>Yauni-srav</i> and only use '<i>geelapan</i>' (for lubrication/wetness) in Q7,8,9,10.</li> </ul>
8)	Over the past 4 weeks, how <b>difficult</b> was it to become lubricated ("wet")	पिछले चार सप्ताह में सञ्भोग के दौरान आपके लिए गीलापन	पिछले चार सप्ताह में सञ्भोग के दौरान यौनि का गीला हो पाना <u>कितना कठिन</u> था?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• It was appreciated that the location of lubrication/geelapan should</li> </ul>

	during sexual activity or intercourse?	(यौनिस्राव) महसूस होना <u>कितना कठिन</u> था?		be specified for better understanding, hence in the revised version ' <i>यौनि का गीला हो पाना</i> ' was specified.
9)	Over the past 4 weeks, how often did you <b>maintain</b> your lubrication ("wetness") until completion of sexual activity or intercourse?	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया या सञ्भोग के अक्ष तक कितनी बार आपका गीलापन (यौनिस्राव) <u>बना रहा?</u>	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया या सञ्भोग के अक्ष तक कितनी बार आपके यौनि का गीलापन <u>बना रहा?</u>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Apart from what described in item no 7, to Highlight key points of the question for better appraisal of specific aspect of the questions by the participants, such as in Q 9- '<i>Ant tak</i>' was highlighted to assess maintenance of lubrication 'until completion' of sexual activity)</li> </ul>
10)	Over the past 4 weeks, how <b>difficult</b> was it to maintain your lubrication ("wetness") until completion of sexual activity or intercourse?	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया के अक्ष तक यौनिस्राव (गीलापन) बनाए रखना आपके लिये <u>कितना कठिन</u> था?	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया के अक्ष तक यौनि का गीलापन बना रहना <u>कितना कठिन</u> था?	<ul style="list-style-type: none"> <li>'<i>Geelapan bana rahana</i>' instead of '<i>Geelapan banaein rakhna</i>' as it is a physiological response and not a voluntary aspect.</li> </ul>



11)	Over the past 4 weeks, when you had sexual stimulation or intercourse, how <b>often</b> did you reach orgasm (climax)?	पिछले चार सप्ताह में यौन उत्तेजना या सञ्भोग के दौरान आप <u>कितनी बार</u> यौन चरम (सञ्भोग सुख) तक पहुँच पाए	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया-उकसाव के दौरान आप <u>कितनी बार</u> सञ्भोग सुख तक पहुँच पाए?	<ul style="list-style-type: none"> <li>To discuss with an expert about a better Hindi word for sexual stimulation and sexual excitement (‘<i>Yaun uttejna</i>’) required for Q 11.</li> <li>Subsequently, after getting an opinion of the expert who was well versed with both the concept and Hindi language ‘<i>Yaun-kriya uksav</i>’ was found to be most appropriate term.</li> </ul>
12)	Over the past 4 weeks, when you had sexual stimulation or intercourse, how <b>difficult</b> was it for you to reach orgasm (climax)?	पिछले चार सप्ताह में यौन उत्तेजना या सञ्भोग के दौरान आपके लिए यौन चरम (सञ्भोग सुख) तक पहुँचना <u>कितना कठिन</u> था?	पिछले चार सप्ताह में यौन उत्तेजना या सञ्भोग के दौरान आपके लिए सञ्भोग सुख तक पहुँचना <u>कितना कठिन</u> था?	<ul style="list-style-type: none"> <li>To use ‘<i>sambhog sukh</i>’ only as ‘<i>yaun charam</i>’ was difficult to comprehend by the participants.</li> </ul>
13)	Over the past 4 weeks, how <b>satisfied</b> were you with your ability to reach orgasm (climax) during sexual activity or intercourse?	पिछले चार सप्ताह में यौन गतिविधि या सञ्भोग के दौरान आप यौन चरम (सञ्भोग सुख) तक पहुँचने की क्षमता से <u>कितने सन्तुष्ट</u> थे?	पिछले चार सप्ताह में सञ्भोग क्रिया के दौरान आप सञ्भोग से प्राप्त सुख से <u>कितने सन्तुष्ट</u> थे?	<ul style="list-style-type: none"> <li>The statement was rephrased to bring about the clarity.</li> <li>Kshmata (representing capacity) word was</li> </ul>

				removed as it was misleading.
14)	Over the past 4 weeks, how <b>satisfied</b> have you been with the amount of emotional closeness during sexual activity between you and your partner?	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया के दौरान आप और आपके साथी के बीच भावनात्मक निकटता से आप <u>कितना समुष्ट</u> थे?	पिछले चार सप्ताह में यौनक्रिया के दौरान आप और आपके साथी के बीच भावनात्मक निकटता से आप <u>कितना समुष्ट</u> थे?	<ul style="list-style-type: none"> <li>No change required.</li> </ul>
15)	Over the past 4 weeks, how <b>satisfied</b> have you been with your sexual relationship with your partner?	पिछले चार सप्ताह में आप अपने साथी के साथ यौन संबंध से <u>कितने समुष्ट</u> थे?	पिछले चार सप्ताह में अपने साथी के साथ यौन संबंध से आप <u>कितने समुष्ट</u> थे?	<ul style="list-style-type: none"> <li>The word '<i>aap</i>' (you) was moved closure to '<i>kitne santusht</i>' how satisfied you were?</li> </ul>
16)	Over the past 4 weeks, how <b>satisfied</b> have you been with your overall sexual life?	पिछले चार सप्ताह में कुल मिलाके आप अपने यौन जीवन से <u>कितने समुष्ट</u> थे?	पिछले चार सप्ताह में कुल मिलाके आप अपने यौन जीवन से <u>कितने समुष्ट</u> थे?	<ul style="list-style-type: none"> <li>No change required</li> </ul>

17)	Over the past 4 weeks, how <b>often</b> did you experience discomfort or pain during vaginal penetration?	पिछले चार सप्ताह में योनी में प्रवेश के समय में <u>कितनी बार</u> आपने असहजता या दर्द महसूस किया है?	पिछले चार सप्ताह में योनी में प्रवेश के समय में <u>कितनी बार</u> आपने असहजता या दर्द महसूस किया है?	<ul style="list-style-type: none"> <li>No change required</li> </ul>
18)	Over the past 4 weeks, how <b>often</b> did you experience discomfort or pain following vaginal penetration?	पिछले चार सप्ताह में योनी में प्रवेश के पश्चात <u>कितनी बार</u> आपको असहजता या दर्द का महसूस हुआ?	पिछले चार सप्ताह में योनी में प्रवेश के पश्चात <u>कितनी बार</u> आपको असहजता या दर्द का महसूस हुआ?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Since, '<i>Pravesh ke samay</i>' (<u>during the penetration</u>) and '<i>Pravesh ke paschat</i>' (after penetration) words seemed similar to the participants, hence to make it convenient for them stage of penetration ('<i>Pravesh ke paschat</i>' <u>!Pravesh ke paschat</u>) was underlined.</li> </ul>
19)	Over the past 4 weeks, how would you rate your <b>level</b> (degree) of discomfort or pain during or following vaginal penetration?	पिछले चार सप्ताह में आप योनी में प्रवेश के दौरान या उसके पश्चात असहजता या दर्द के <u>स्तर</u> को कैसे आँकेंगे?	पिछले चार सप्ताह में आप योनी में प्रवेश के दौरान या उसके पश्चात असहजता या दर्द के <u>स्तर</u> (लेवल) को कैसे आँकेंगे?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Level word was used as an alternative to <u>star</u>.</li> </ul>

FSFI: female sexual function index

Dear Jyotsna, thanks for sharing the google form. I have reviewed it and made some changes. a few general observations requiring your attention are: 1) We need to highlight what is mandatory and what is not? For instance, socio-demographic details, FSFI-Hindi are required items, hence should be marked as \* 2) In FSFI-Hindi, we need not to include english term, written in Devnagri, for all the sexuality related terms. For instance, I do not remember we discussed including lubrication () in the Hindi version, it was just geelapan; likewise emotional closeness for भावनात्मक निकटता was not discussed. What we have discussed was सेक्सुअल एक्टिविटी, एक्ससिटमेंट, स्टिमुलेशन and ओर्गास्म). Correct me if i am recalling wrongly. Otherwise The Whole Hindi-Questionnaire Becomes English. Would request you all to again go through the google form and make it in sync with the Hindi-FSFI as this is the most crucial part of the study/questionnaire. Thanks for the efforts.